

**1449****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej w dziedzinie edukacji na lata 2006—2009, podpisany w Pradze dnia 12 kwietnia 2006 r.**

**Program współpracy między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej w dziedzinie edukacji na lata 2006—2009**

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- dążąc do rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie oświaty, szkolnictwa wyższego i nauki,
- na podstawie artykułu 15 ust. 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 r.,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą wspierały różne formy współpracy w ramach programów Unii Europejskiej i Rady Europy opracowanych dla poszczególnych dziedzin edukacji, będą wspierały realizację projektów proponowanych przez państwa Grupy Wyszehradzkiej i państwa Inicjatywy Środkowoeuropejskiej oraz realizację projektów w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II).

**Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje dotyczące organizacji i zarządzania w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego, a także będą wymieniać fachową literaturę pedagogiczną.

**Artykuł 3**

Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednio współpracę szkół wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkół wyższych w Republice Czeskiej realizowaną na podstawie umów określających zakres i formę tej współpracy, zawartych między polskimi i czeskimi szkołami wyższymi.

**Artykuł 4**

Umawiające się Strony będą wspierać pracę Grupy Roboczej do spraw Edukacji i Wymiany Młodzieży

**Program spolupráce v oblasti vzdělávání mezi Ministerstvem vzdělávání a vědy Polské republiky a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchov České republiky na léta 2006—2009**

Ministerstvo vzdělávání a vědy Polské republiky a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a (dále jen „smluvní strany“)

- ve snaze rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství a vědy,
- na základě článku 15 odstavce 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané v Praze dne 30. září 2003

se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany budou podporovat různé formy spolupráce v rámci programů Evropské unie a Rady Evropy vytvořených pro jednotlivé oblasti vzdělávání, budou podporovat realizaci projektů navrhovaných státy Visegrádské skupiny a státy Středoevropské iniciativy a projekty v rámci Středoevropského výměnného programu univerzitních studií (CEEPUS II).

**Článek 2**

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství i odbornou pedagogickou literaturu.

**Článek 3**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol v Polské republice a veřejných vysokých škol v České republice uskutečňovanou na základě dohod o spolupráci, které byly mezi těmito školami uzavřeny a vymezují rozsah a formu spolupráce.

**Článek 4**

Smluvní strany budou podporovat práci Pracovní skupiny pro vzdělávání a výměnu mládeže v rámci

w ramach Polsko-Czeskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej.

#### Artykuł 5

1. Umawiające się Strony będą wspierać podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w publicznych szkołach wyższych w Republice Czeskiej i języka czeskiego w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu podnoszenia poziomu nauczania obydwu języków będzie kontynuowane zatrudnianie nauczycieli akademickich — specjalistów w zakresie języka polskiego i literatury polskiej w:

- 1) Uniwersytecie Karola w Pradze;
- 2) Uniwersytecie Masaryka w Brnie;
- 3) Uniwersytecie Palackiego w Ołomuńcu;
- 4) Uniwersytecie Ostrawskim w Ostrawie;
- 5) Uniwersytecie Śląskim w Opawie

oraz języka czeskiego i literatury czeskiej w:

- 1) Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie;
- 2) Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie;
- 3) Uniwersytecie Śląskim w Katowicach;
- 4) Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu;
- 5) Uniwersytecie Opolskim w Opolu;
- 6) Uniwersytecie Wrocławskim we Wrocławiu;
- 7) Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu;
- 8) Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony, w celu pogłębienia znajomości języka i kultury państwa drugiej Umawiającej się Strony, będą przyznawały każdego roku:

- 1) 12 miejsc na letnie kursy języka polskiego i kultury polskiej organizowane przez publiczne szkoły wyższe w Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) 15 miejsc na letnie kursy języka czeskiego i kultury czeskiej organizowane przez publiczne szkoły wyższe w Republice Czeskiej; w tym 3 miejsca są zarezerwowane dla zwycięzców przekładowego i literackiego konkursu bohemistów organizowanego w ramach „Dni Bohemistów” w Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać wymianę nauczycieli akademickich na staże naukowe w łącznym limicie do 40 miesięcy rocznie.

#### Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku na pobyty studyjne w łącznym limicie rocz-

Polsko-české mezivládní komise pro přeshraniční spolupráci.

#### Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat zvyšování úrovně výuky polského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice a českého jazyka na veřejných vysokých školách v Polské republice.

2. Za tím účelem bude pokračovat působení akademických pracovníků v oblasti

a) polského jazyka a literatury na:

Univerzitě Karlově v Praze,  
Masarykově univerzitě v Brně,  
Univerzitě Palackého v Olomouci,  
Ostravské univerzitě v Ostravě,  
Slezské univerzitě v Opavě.

b) českého jazyka a literatury na:

Varšavské univerzitě ve Varšavě,  
Jagiellonské univerzitě v Krakově,  
Slezské univerzitě v Katovicích,  
Univerzitě Mikuláše Koperníka v Toruni,  
Opolské univerzitě v Opoli,  
Vratislavské univerzitě ve Vratislavi,  
Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani,  
Univerzitě Marie Curie-Skłodowské v Lublinu.

#### Článek 6

Smluvní strany za účelem prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si každoročně poskytnou

1. 12 míst na letní kursy polského jazyka a kultury pořádané veřejnými vysokými školami v Polské republice,
2. 15 míst na letní kursy českého jazyka a kultury pořádané veřejnými vysokými školami v České republice, z čehož 3 místa jsou vyhrazena pro vítěze překladatelské a literární soutěže bohemistů pořádané v rámci „Dnů bohemistů” v Polské republice.

#### Článek 7

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků na vědecké a výzkumné pobyty v celkovém ročním limitu do 40 měsíců.

#### Článek 8

1. Smluvní strany si každoročně poskytnou stipendia ke studijním pobytům na celkovou dobu

nym do 100 miesięcy do publicznych szkół wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkół wyższych w Republice Czeskiej studentów studiów wyższych oraz uczestników studiów doktoranckich.

2. Umawiające się Strony będą przyjmować do 10 studentów filologii polskiej i do 10 studentów filologii czeskiej na studia filologiczne — na okres 5 miesięcy.

#### Artykuł 9

1. Umawiające się Strony zapewnią, zgodnie z prawem wewnętrznym, osobom należącym do polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej możliwość nauki języka ojczystego i kształcenia w języku ojczystym. W tym celu będą wspomagały działalność szkół nauczających w języku ojczystym i języka ojczystego w środowiskach polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz wzajemne zatrudnianie w tych szkołach nauczycieli polskich w Republice Czeskiej i nauczycieli czeskich w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu stworzenia warunków umożliwiających podtrzymywanie i rozwijanie poczucia tożsamości narodowej kulturowej oraz znajomości języka polskiego Strona polska, zgodnie z prawem wewnętrznym, będzie przyjmować młodzież polskiego pochodzenia z Republiki Czeskiej na różne formy kształcenia w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej w ramach corocznie określonych limitów.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wspierać podnoszenie kwalifikacji nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim w Republice Czeskiej i języka czeskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku czeskim w Rzeczypospolitej Polskiej. W tym celu, w miarę możliwości każdej ze Stron, będą organizowane:

- 1) w Republice Czeskiej kursy podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim, z udziałem nauczycieli i nauczycieli akademickich z Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) w Rzeczypospolitej Polskiej kursy podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka czeskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku czeskim, z udziałem nauczycieli i nauczycieli akademickich z Republiki Czeskiej.

#### Artykuł 11

Strona polska przyjmie każdego roku na swój koszt do 25 nauczycieli z Republiki Czeskiej, uczących języka polskiego i w języku polskim w przedszkolach, szkołach podstawowych i średnich, na letnie kursy doskonalenia zawodowego nauczycieli.

do 100 měsíců pro studenty studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v Polské republice a pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice.

2. Smluvní strany si dále každoročně poskytnou až 10 stipendií pro studenty polské filologie a české filologie na pětiměsíční filologické studium.

#### Článek 9

1. Smluvní strany zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy možnost výuky rodného jazyka a možnost výuky v rodném jazyku pro ty osoby, které patří k polské menšině v České republice a k české menšině v Polské republice. Za tím účelem budou podporovat činnost škol vyučujících v rodném jazyce a vyučujících rodný jazyk ve střediscích polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice a budou podporovat na těchto školách vzájemné zaměstnávání polských učitelů v České republice a českých učitelů v Polské republice.

2. S cílem vytvoření podmínek udržení a rozvíjení pocitu národní a kulturní identity a rozvíjení znalostí polského jazyka bude polská strana v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímat mládež polského původu z České republiky do různých forem vzdělávání na veřejných vysokých školách v Polské republice v rámci každoročně stanovovaných limitů.

#### Článek 10

Smluvní strany budou podporovat zvyšování kvalifikace učitelů polského jazyka a jiných předmětů vyučovaných v polském jazyce v České republice a českého jazyka a jiných předmětů vyučovaných v českém jazyce v Polské republice. Za tímto účelem zajistí podle svých možností:

1. polská strana kurzy na zvyšování kvalifikace pro učitele českého jazyka a jiných předmětů vyučovaných v českém jazyce s účastí přednášejících z České republiky,
2. česká strana kurzy na zvyšování kvalifikace pro učitele polského jazyka a jiných předmětů vyučovaných v polském jazyce s účastí přednášejících z Polské republiky.

#### Článek 11

Polská strana přijme každoročně na své náklady do 25 učitelů z českých mateřských, základních a středních škol s polským vyučovacím jazykem na letní vzdělávací kursy.

## Artykuł 12

Umawiające się Strony będą wspierały współpracę szkół wszystkich szczebli obu Umawiających się Stron, zwłaszcza z regionów przygranicznych.

## Artykuł 13

Umawiające się Strony będą wspierały organizowanie wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów naukowych.

## Artykuł 14

Umawiające się Strony będą wspierały rozwój wzajemnej współpracy w zakresie polityki wobec młodzieży, wymiany informacji, współpracy organizacji młodzieżowych, a także będą wspierały udział młodzieży w edukacyjnym programie współpracy Unii Europejskiej „Młodzież”.

## Artykuł 15

Umawiające się Strony będą wspierały rozwój wzajemnej współpracy w dziedzinie kultury fizycznej dzieci i młodzieży.

## Artykuł 16

Umawiające się Strony będą wymieniać delegacje pracowników ministerstw w celu wymiany doświadczeń i omówienia realizacji niniejszego programu.

## Artykuł 17

Postanowienia organizacyjne i finansowe są zawarte w załączniku do niniejszego programu, który stanowi jego integralną część.

## Artykuł 18

Niniejszy program nie wyklucza realizacji innych form współpracy, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

## Artykuł 19

Niniejszy program współpracy będzie obowiązywał od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2009 r. Za zgodą Umawiających się Stron program może być przedłużony na kolejny rok.

Podpisano w Pradze dnia 12 kwietnia 2006 r. w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Ministra Edukacji i Nauki  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Ministerstwa Szkolnictwa,  
Młodzieży  
i Kultury Fizycznej  
Republiki Czeskiej



## Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci škol všech stupňů států obou smluvních stran, zejména z příhraničních regionů.

## Článek 13

Smluvní strany budou podporovat organizování společných seminářů, konferencí a sympozií.

## Článek 14

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti politiky mládeže, výměny informací z oblasti mládeže, spolupráci mládežnických organizací, a rovněž budou podporovat účast mládeže v programu Evropské unie Mládež.

## Článek 15

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti tělesné výchovy dětí a mládeže.

## Článek 16

Smluvní strany si budou vyměňovat delegace pracovníků ministerstev za účelem výměny zkušeností a projednávání realizace tohoto Programu.

## Článek 17

Organizační a finanční ustanovení jsou obsažena v příloze tohoto Programu, která je jeho nedílnou součástí.

## Článek 18

Tento Program nevylučuje uskutečnění dalších forem spolupráce, pokud se na nich smluvní strany dohodnou.

## Článek 19

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2009. Platnost Programu může být na základě souhlasu smluvních stran prodloužena o 1 rok.

Dáno v Praze dne 12. dubna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vzdělávání  
a vědy Polské republiky

Za Ministerstvo školství,  
mládeže a tělovýchovy  
České republiky



## Załącznik

## Příloha

## POSTANOWIENIA ORGANIZACYJNE I FINANSOWE

1. Strona wysyłająca przekaże w terminie do dnia 31 marca każdego roku kalendarzowego pełną dokumentację studentów, uczestników studiów doktorskich i nauczycieli akademickich, których zamierza wysłać do państwa drugiej Umawiającej się Strony, zawierającą projekty programów studyjnych oraz programów naukowych i badawczych, a także wymagane dokumenty i kwestionariusze.

Strona przyjmująca potwierdza przyjęcie zgłoszonego kandydata w terminie do dnia 30 czerwca każdego roku kalendarzowego.

2. W przypadku pobytów krótkoterminowych do 30 dni Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej zgłoszenia kandydatów wraz z danymi osobowymi i projektem programu w terminie nie krótszym niż dwa miesiące przed proponowaną datą rozpoczęcia pobytu. Strona przyjmująca potwierdza przyjęcie kandydata w terminie nie krótszym niż 30 dni przed proponowaną datą rozpoczęcia pobytu. Strona wysyłająca przekaże informację o dokładnej dacie przyjazdu na 14 dni przed rozpoczęciem pobytu.
3. Dokumenty nowo zgłaszanych nauczycieli akademickich, zgodnie z artykułem 5 niniejszego programu, Umawiające się Strony będą sobie przekazywać w terminie do dnia 30 kwietnia każdego roku kalendarzowego.

Umawiające się Strony przekażą sobie w terminie do dnia 30 czerwca każdego roku kalendarzowego stanowisko w kwestii przyjęcia nowych nauczycieli akademickich, jak również przedłużenia pracy nauczycielom akademickim już zatrudnionym.

Strona wysyłająca będzie dostarczać, w miarę swoich możliwości, nauczycielom akademickim pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

4. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 4, 10 i 16 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni zakwaterowanie i wyżywienie zgodnie z prawem państwa Strony przyjmującej.
5. Osobom przyjętym na podstawie artykułu 6 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę oraz pokryje koszty zakwaterowania, wyżywienia i programu kulturalnego zgodnie z programem kursu.
6. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 7 i 8 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę, odpłatne zakwaterowanie i wyżywienie w stołówkach akademickich. Wykosć opłat za zakwaterowanie i wyżywienie zostanie określona zgodnie z przepisami obowiązującymi obywateli państwa Strony przyjmującej.
7. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 7 i 8 niniejszego programu Strona wysyłająca

## ORGANIZAČNÍ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

1. Vysílající smluvní strana předá do 31. března každého kalendářního roku úplné materiály studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů a akademických pracovníků, které si přeje vyslat do státu druhé smluvní strany, obsahující návrhy programů studijních, výzkumných a vědeckých pobytů a požadované dokumenty a dotazníky.

Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhům na přijetí nejpozději do 30. června každého kalendářního roku.

2. U krátkodobých pobytů do 30 dnů vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhu na přijetí nejméně 30 dnů před navrženým datem zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.
3. Doklady nově navrhovaných učitelů podle článku 5 tohoto Programu si smluvní strany předají do 30. dubna každého kalendářního roku.

Smluvní strany sdělí stanovisko k návrhu na přijetí nových učitelů, jakož i prodloužení působení stávajících učitelů do 30. června každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana zajistí učitelům v závislosti na svých rozpočtových možnostech didaktickou pomoc, učebnice a odbornou literaturu potřebné k výuce.

4. Osobám přijatým na základě článků 4, 10 a 16 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne ubytování a stravování podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.
5. Osobám přijatým na základě článků 6 tohoto Programu přijímající smluvní strana zajistí bezplatnou výuku a dále uhradí ubytování, stravování a kulturní program v souladu s programem kurzu.
6. Osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne bezplatnou výuku, za úplaty ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních. Výše poplatků za toto ubytování a stravování bude stanovena podle předpisů platných pro občany státu přijímající smluvní strany.
7. Vysílající smluvní strana osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Programu poskytne

- przyna świadczenia stypendialne, obejmujące również koszty związane z zakwaterowaniem i wyżywieniem.
8. Osobom przyjętym na podstawie artykułu 5 niniejszego programu zatrudniająca szkoła wyższa wypłaca wynagrodzenie miesięczne przez 12 miesięcy w roku oraz zapewnia bezpłatne samodzielne zakwaterowanie. Stosunki pracy wyżej wymienionych osób podlegają przepisom prawa państwa Strony przyjmującej oraz do osób tych stosuje się przepisy prawa państwa Strony przyjmującej, także w zakresie ubezpieczenia zdrowotnego i ubezpieczenia na wypadek choroby.
9. Umawiające się Strony osobom wysyłanym na podstawie niniejszego programu, w miarę swoich możliwości finansowych, pokrywają koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem.
- stipendium, které zahrne i náklady na ubytování a stravování.
8. Osobám zaměstnaným na základě článků 5 tohoto Programu náleží měsíční plat po dobu 12 měsíců v roce a bezplatné samostatné ubytování. Smluvní úprava pracovního poměru těchto osob podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany včetně předpisů o zdravotním a nemocenském pojištění.
9. Smluvní strany osobám, které vysílají na základě tohoto Programu, uhradí v rámci svých rozpočtových možností dopravu do místa pobytu a zpět.